

## DIVINE LITURGY

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

In Paschaltide, the clergy sing 'Christ is risen ...'

## Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

## БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

**Иерей:** Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

От Пасхи до отдания священнослужители поют 'Христос воскрес...' '

## Великая ектения

**Диакон:** Мѣром Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ нáших, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О мѣре всего мѣра, благостóянии святѣх Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О Великом Господѣне и отцѣ нáшем, Святѣйшем Патриáрсе Кирилле, и о господѣне нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополѣте Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣжныя Церкве, и о Господѣне нáшем Преосвященнейшем Архиепѣскопе Петре, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ диáконстве,

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our

о всем причте и людех, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О странé сей [éже живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Росси́йстей и о правосла́вных людех ея́ во отéчествии и разсе́янии сущих, и о спасéнии их, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О éже избáвити люди́ Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благочéстие, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О гра́де сем, (или о véси сей, или о святéй обíтели сей), вся́ком гра́де, странé и véрою живу́щих в нѣх, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О бла́горастворéнии возду́хов, о избóилии пло́дов земных и вре́менех ми́рных, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О пла́вающих, путешéствующих, недúговых, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоéю благода́тию.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую,

most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **First Antiphon, Usually:**

**Choir:** Bless the Lord, O my soul, / blessed art Thou, O Lord.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, / and forget not all that He hath done for thee.

Who is gracious unto all Thine iniquities, / Who healeth all thine infirmities.

Who redeemeth thy life from corruption, / Who crowneth thee with mercy and compassion.

Who fulfilleth thy desire with good things; / thy youth shall be renewed as the eagle's.

Compassionate and merciful is the Lord, / long-suffering and plenteous in mercy.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me bless His holy name. Blessed art Thou, O Lord.

### **Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### **Первый антифон, обычно:**

**Лик:** Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его.

Благослови, душе моя, Господа, / и не забывай всех воздаяний Его.

Очищающего вся беззакония твоя, / исцеляющего вся недуги твоя.

Избавляющего от истления живот твой, / венчающего тя милостию и щедротами.

Исполняющего во благих желание твое; / обновится, яко орля, юность твоя.

Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его. / Благословен еси, Господи.

### **Ектения малая**

**Иерей:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **Second Antiphon, Usually:**

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul, / I will praise the Lord in my life; / I will sing praises unto my God for as long as I have my being.

Trust ye not in princes, in the sons of men, / in whom there is no salvation.

His spirit shall go forth, / and he shall return unto his earth; / in that day all his thoughts shall perish.

Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, / whose hope is in the Lord his God.

Who hath made heaven and the earth, / the sea and all that is therein;

Who keepeth truth unto eternity, / Who executeth judgment for the wronged; / Who giveth food unto the hungry.

The Lord looseth the fettered; / the Lord maketh wise the blind; / the Lord setteth aright the fallen; / the Lord loveth the righteous.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### **Второй антифон, обычно:**

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хвали, душе моя, Господа. / Восхваляю Господа в животе моем, / пою Богу моему, дондеже есмь.

Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, / в нихже несть спасения.

Изидет дух его, / и возвратится в землю свою, / в той день погибнут вся помышления его.

Блажен, емуже Бог Иаковль помощник его, / упование его на Господа Бога своего.

Сотворшаго небо и землю, / море и вся, яже в них.

Хранящаго истину в век, / творящаго суд обидимым, / дающаго пищу алчущим.

Господь решит окованныя, / Господь умудряет слепцы. Господь возводит низверженныя, / Господь любит праведники.

The Lord preserveth the proselytes; / He shall adopt for His own the orphan and widow, / and the way of sinners shall He destroy.

The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Госпóдь хранит пришельцы, / сира и вдову́ приимет, / и путь грешных погубит.

Воцарится Госпóдь во век, / Бог твой, Сиóне, в род и род.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Единорóдный Сы́не и Сло́ве Бóжий, Безсмѣртен Сый / и изво́ливый спасѣния нáшего рáди / воплотѣтся от Святы́я Богорóдицы и Приснодѣвы Марѣи, / непрелóжно вочеловѣчивыйся, / распныйся же, Христѣ Бóже, смѣртию смѣрть попра́вый, / Едѣн Сый Святы́я Трóицы, / спрославляемый Отцú и Свято́му Дúху, спаси нас.

### Ектенія малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки, мѣром Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помѣлуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помѣлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помѣлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречѣстную, преблагословѣнную, слáвную Владѣчицу нáшу Богорóдицу и Приснодѣву Марѣю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей:** Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.



**Choir:** Amen.

**Third Antiphon, Usually the Beatitudes:**  
(Different troparia are sung together with the antiphon)

**Choir:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Small entrance**

**Deacon:** Wisdom, aright!

**Лик:** Амѣнь.

**Третий антифон, обычно Блаженны:**  
(Вместе с антифоном поются различные тропари)

**Лик:** Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Блажѣни нищии дѣхом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажѣни плачущии, / яко тѣи утѣшатся.

Блажѣни кротции, / яко тѣи наслѣдят зѣмлю.

Блажѣни алчущии и жаждущии правды, / яко тѣи насытятся.

Блажѣни милостивии, / яко тѣи помиловани будут.

Блажѣни чистии сердцем, / яко тѣи Бога узрят.

Блажѣни миротворцы, / яко тѣи сынове Божии нарекутся.

Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажѣни есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков.  
Амѣнь.

**Малый вход**

**Диакон:** Премудрость, прости.

On some feasts the deacon adds a verse here.

**Choir:** O come, let us worship and fall down before Christ. / O Son of God, /

[if a Sun.: Who art risen from the dead,] save us who chant unto Thee, / alleluia.

[If a weekday: Who art wondrous in the saints,]

Then the troparia and kontakia are chanted.

Usually the last Kontakion is that of the temple: Protection of the Mother of God, tone 3

Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.

**Priest:** For holy art Thou, O our God, and unto Thee we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Thrice-Holy Hymn

**Or:** 'As many of you as were baptized' or: 'Before Thy Cross we bow down'

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

В праздничные дни диакон добавляет стих.

**Лик:** Приидите, поклонимся и припадём ко Христу. / Спаси ны, Сыне Божий, /

[в воскр.: Воскресый из мёртвых,] поющая Ти, / аллилуиа.

[в будни: Во святых дивен сый,]

Затем хор поет тропари и кондаки.

Обычно последним поется кондак храма: Кондак Покрова Пресвятой Богородицы, глас 3

Дева днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу. / Ангели со архиереи поклоняются, / апостоли же со пророки ликовствуют: / нас бо ради молит Богородица превечнаго Бога.

**Иерей:** Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Трисвятое

**Или:** 'Елицы во Христа креститесь' или: 'Кресту Твоему поклоняемся'

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

### Epistle reading

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the \_\_\_ tone.

**Singing of the prokimenon.**

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from [the Epistle of Holy Apostle Paul to the\_\_\_\_\_].

**Deacon:** Let us attend.

**At the end of the reading:**

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in the \_\_\_\_\_ Tone.

**And Alleluia is sung threefold, three times, with the Alleluia verses.**

### Gospel

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to (**name**).

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

### Чтение Апостола

**Диакон:** Во́нмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** Прему́дрость.

**Чтец:** Прокі́мен, (глас такой-то).

**Пение прокимна.**

**Диакон:** Прему́дрость.

**Чтец:** [К \_\_\_\_\_ послáния свята́го Апóстола Па́вла] чтéние.

**Диакон:** Во́нмем.

**По окончании чтения:**

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** Прему́дрость.

**Чтец:** Аллилу́иа, (глас такой-то)

**И поется Аллилуиа три раза по трижды, со стихами Аллилуиария.**

### Евангелие

**Иерей:** Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** От (**имярек**) свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.



Thee.

**Priest:** Let us attend.

The Gospel is read.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

After the reading of the Gospel a sermon may be given.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Иерей:** Вѣнчѣмъ.

Читается Евангелие.

**Лик:** Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

После чтения Евангелия может быть проповедь.

### Сугубая Ектенія

**Диакон:** Рцемъ всѣ отъ всея души, и отъ всего помышления нашего рцемъ.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Господи Вседержителю, Божѣ отецъ нашихъ, молимъ Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помилуй насъ, Божѣ, по велицей милости Твоей, молимъ Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о Великомъ Господинѣ и отцѣ нашемъ, Святѣйшемъ Патриарсе Кириллѣ; и о господинѣ нашемъ Высокопреосвященнейшемъ Митрополитѣ Илларионѣ, Первоиерарсе Русския Зарубѣжныя Церкви; и о господинѣ нашемъ Преосвященнейшемъ Архиепископѣ Петрѣ, и о всей во Христѣ братиинѣ нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о странѣ сей [ѣже живѣмъ], властѣхъ и воинствѣ ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, и о православныхъ людехъ ея во отечествии и разсѣянии сущихъ, и о спасѣнии ихъ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

Here, special prayers may be added.

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Here on weekdays, the litany for the departed may be done.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о братьях наших, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателях святого храма сего (или: святых обители сей), и о всех прежде почивших отцев и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

Здесь прилагается о особенном прощении ектенia.

**Диакон:** Ещё молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебя великия и богатыя милости.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

Здесь в будние дни может быть добавлена ектенia о усопших.

### Litany for the Catechumens

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will catechize them with the word of truth.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### First Litany of the Faithful

**Deacon:** As many as are catechumens,

### Ектения об оглашаемых

**Диакон:** Помолѣтся, оглашеннии, Господеви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вѣрнии, о оглашенных помолѣмся, да Господь помилует их.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Огласит их словом истины.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Открѣет им Евангелие правды.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Соединит их Святѣй Своѣй Соборней и Апостольстей Церкви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Оглашеннии, главы ваша Господеви приклоните.

**Лик:** (медленно) Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Да и тѣи с нами славят пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Первая ектения верных

**Диакон:** Елицы оглашеннии, изыдите.

depart.

**2nd deacon:** Catechumens, depart.

**Deacon:** As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir: (slowly, if no deacon)** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Second Litany of the Faithful

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir: (slowly, if no deacon)** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Второй диакон:** Оглашённые изыдите.

**Диакон:** Елицы оглашённые изыдите. Да никто от оглашённых, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик: (медленно, если нет диакона)** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Премудрость.

**Иерей:** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Вторая ектения верных

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик: (медленно, если нет диакона)** Господи, помилуй.

**Диакон:** О свѣшнем мѣре, и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

О мѣре всего мѣра, благостоянии святыхъ Божиихъ Церквей, и соединѣнии всехъ, Господу помолимся.

О святѣмъ храмѣ сем, и с верою, благоговѣнием и страхомъ Божиимъ входящихъ в онь, Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнѣва и нѣжды, Господу помолимся.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**Priest:** That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Cherubic hymn

**Or:** 'Of Thy Mystical Supper',

**or:** 'Let all mortal flesh'.

**Choir:** Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Having asked the forgiveness of all, the priest, during the singing of the Cherubic hymn, prays in the sanctuary and finishes the preparation of the oblation.

### Great entrance

**Deacon:** Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Priest:** This land [of the United States];

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Премудрость.

**Иерей:** Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Херувимская песнь

**Или:** 'Вечери Твоя Тайныя',

**или:** 'Да молчит всякая плоть'.

**Лик:** Иже Херувимы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Испросив прощения у всех, священник во время пения Херувимской молится в олтаре и оканчивает приготовление проскомидии.

### Великий вход

**Диакон:** Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

**Иерей:** Страну сию, [еже живём],



the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of Supplication

**Deacon:** Let us complete our prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on

Богохранѣмую страну Россійстею и православныя лю́ди ея́ во отѣчествии и разсеянии сущія, да помяне́т Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своѣм, всегда́, ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Свяще́нство, мона́шество, всех гонѣмых и стра́ждущих за ве́ру правосла́вную, создате́лей, благоотво́рителей, бра́тию и сестри́чество свята́го хра́ма сего́, (или свята́й обѣтели сей), и всех вас правосла́вных христиа́н, да помяне́т Госпо́дь Бог во Ца́рствии Своѣм, всегда́, ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

Яко да Царя́ всех поды́мем, а́нгельскими невидимо до́риносы́ма чѣнми. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

### Просительная ектения

**Диакон:** Исполним моли́тву на́шу Го́сподеви.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О предложенных Честных Дарех, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О святѣм хра́ме сем, и с ве́рою, благоговѣнием и стра́хом Бо́жиим входящих в онь, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О изба́витися нам от вся́кия ско́рби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и



us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**(Prayer of the Oblation)**

сохрани нас, Бóже, Твоёю благодатию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Дне всёгó совершённа, свята, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** А́нгела мíрна, вёрна наставля́ника, хранíteля душ и телéс на́ших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний на́ших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прóчее врéмя животá на́шего в мíре и пока́янии скончáти, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Христíанския кончíны животá на́шего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу на́шу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со всёми святы́ми помяну́вше, сáми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

**Лик:** Тебé, Гóсподи.

**(Молитва приношения)**

**Priest:** Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess.

**Choir:** Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

**Deacon:** The doors! The doors! In wisdom let us attend.

### Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose

**Иерей:** Щедрóтами единого́днаго Сы́на Твоего́, с Нíмже благословéн еси́, со пресвятýм и благíм и животворящим Твои́м Дýхом, нýне и прíсно, и во вéки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дýхови твоёмý.

**Диакон:** Возлю́бим друг дру́га, да единомýслием испове́мы.

**Лик:** Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дýха, / Трои́цу единосýщную / и нераздéльную.

**Диакон:** Двéри, двéри, премýдростию вóнмем.

### Символ веры

Вéрую во еди́наго Бóга Отца́ Вседержíтеля, Творца́ не́бу и земл́и, вíдимым же всем и невíдимым.

И во еди́наго Гóспода Иису́са Христа́, Сы́на Бóжия, единого́днаго, Ё́же от Отца́ рождéннаго прéжде всех век. Свéта от Свéта, Бóга и́стинна от Бóга и́стинна, рождéнна, несотворéнна, единосýщна Отцý, Ё́мже вся бы́ша.

Нас ра́ди человек и на́шего ра́ди спасéния спше́дшаго с небéс и воплотíвшася от Дýха Свя́та и Мари́и Дéвы и вочеловéчшася.

Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребéнна.

И воскрéсшаго в трéтий день по Писáнием.

И возше́дшаго на небеса́, и седя́ща одеснýю Отца́.

И па́ки грядúщаго со сла́вою судíти живы́м и мёртвым, Е́гоже Цáрствию не

Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

### **Anaphora (Eucharistic Canon)**

**Deacon:** Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:** It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of

бўдет концá.

И в Дúха Святаго, Гóспода, Животворящаго, Ёже от Отцá исходящаго, Ёже со Отцём и Сýном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во еди́ну Святу́ю, Собóрную и Апóстольскую Цёрковь.

Исповéдую еди́но крещéние во оставлéние грехóв.

Чаю воскресéния мёртвых, и жízни бóдущаго вéка. Амíнь.

### **Евхаристический канон**

**Диакон:** Стáнем дóбре, стáнем со страхом, вóнмем, Свято́е Возношéние в мíре приносíти.

**Лик:** Мíлость мíра, / жéртву хвалéния.

**Иерей:** Благодáть Гóспода нáшего Иисýса Христá, и любý Бóга и Отцá, и причáстие Святаго Дúха, бóди со всéми вáми.

**Лик:** И со дúхом твоём.

**Иерей:** Горé имéим сердцá.

**Лик:** Ёмамы ко Гóсподу.

**Иерей:** Благодарím Гóспода.

**Лик:** Достóйно и прáведно есть / поклоня́тися Отцú и Сýну, и Свято́му Дúху, / Трóице единосúщней и нераздéльной.

**Иерей:** Побéдную песнь пою́ще, вопию́ще, вzywáюще и глаголю́ще:

**Лик:** Свят, Свят, Свят Госпóдь Савао́ф, / испóльнь нéбо и земл́я славы Твоея́; / осáнна в вýшних. / Благословéн Грядýй во íмя Госпóдне, / осáнна в

the Lord, / hosanna in the highest.

**Priest:** Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Drink of it, all of you; this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

**Choir:** We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

**Priest:** Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

### **It Is Truly Meet**

**or, on feasts, the Zadostoinik.**

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**ВЫШНИХ.**

**Иерей:** Приимите, ядите, сие есть Тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Твоя от Твоих Тебѣ приносяще, о всех и за вся.

**Лик:** Тебѣ поём, / Тебѣ благословим, / Тебѣ благодарим, Господи, / и молим Ти ся, Боже наш.

**Иерей:** Изрядно о пресвятѣй, пречистѣй, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодѣве Марии.

### **Достойно есть**

**или, в праздники, Задостойник.**

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**If it be the Liturgy of St.Basil:**

In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, the angelic assembly and the race of men, O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate and became a child, Who was before the ages, even our God: for of thy body a throne He made, and Thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, glory to thee.

**Priest:** Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

**Choir:** And each and every one.

**Priest:** And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Litany Before the Lord's Prayer**

**Если же литургия св. Василия Великого:**

О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, Ангельский собор и человѣческий род, освященный храмѣ и раю словесный, дѣвственная похвало, из Неяже Бог воплотился и младенец бысть, прежде век сый Бог наш: ложесна бо Твоя престол сотвори и чрево Твое пространнее небес содела. О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.

**Иерей:** В первых помяни, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святѣйшаго Патриарха Кирилла, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего Преосвященнейшаго Архиепископа Петра, ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

**Лик:** И всех и вся.

**Иерей:** И даждь нам едиными усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

**Лик:** И со духом твоим.

**Ектения перед молитвой Господней**



**Deacon:** Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Диакон:** Вся святѣя помяну́вше, па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О принесѣнных и освящѣнных Честныхъ Дарѣхъ, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Я́ко да человеколюбецъ Богъ нашъ, приѣмъ я́ во святѣй и пренебѣсный и мѣсленный Свой жѣртвенникъ, в воню́ благоуханія духовнаго, возниспóслет намъ Божѣственную благодáть и даръ Свята́го Ду́ха, помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися намъ отъ всякѣя скóрби, гнѣва и нѣжды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нетъ диакона) Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ насъ, Бóже, Твоею благодáтию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Дне всего́ совершѣнна, свѣта, ми́рна и безгрѣшна, у Го́спода прóсим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диакон:** А́нгела ми́рна, вѣрна наставника, хранителя́ душъ и телѣс нашихъ, у Го́спода прóсим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диакон:** Прощѣния и оставлѣния грѣховъ и прегрѣшѣний нашихъ, у Го́спода прóсим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диакон:** Дóбрыхъ и полѣзныхъ душáмъ нашимъ, и ми́ра ми́рови, у Го́спода прóсим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.



**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

### Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Диакон:** Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́знены, непосты́дны, ми́рны, и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Соеди́ение ве́ры и прича́стие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосу́ждено сме́ти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

### Молитва Господня

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоему́.

**Диакон:** Главы́ ва́ша Го́сподеви

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** (slowly) Amen.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Holy Things are for the holy.

**Choir:** One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

**Choir:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (here the communion verse of the day is sung) Alleluia, alleluia, alleluia.

*During this time the clergy receive communion in the sanctuary. The choir sings various songs.*

**Deacon:** With fear of God and faith, draw nigh.

**Choir:** Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

**Priest:** I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

приклоните.

**Лик:** (медленно) Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Благодатию, и щедротами, и человеколюбіем единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** (медленно) Аминь.

**Диакон:** Вонмем.

**Иерей:** Святаѣ святѣм.

**Лик:** Един свят, / един Господь, / Иисус Христос, / во славу Бога Отца. / Аминь.

**Лик:** Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. (здесь поется причастен дня) Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

*Причащение священнослужителей в олтарѣ. Хор поет различные песнопения.*

**Диакон:** Со страхом Божиим и верою приступите.

**Лик:** Благословен Грядый во Имя Господне, / Бог Господь и явися нам.

**Иерей:** Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

### Communion

**Priest:** The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

**Choir:** Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

**Priest:** Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

**Choir:** We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

Or, in Paschaltide, 'Christ is risen'.

**Priest:** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may

Вéчери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, прича́тника мя приими́; не бо враго́м Твои́м тайну пове́м, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоём.

Да не в суд или́ во осужде́ние бу́дет мне прича́щение Святы́х Твои́х Таи́н, Го́споди, но во исцеле́ние ду́ши и те́ла.

### Прича́стие

**Иерей:** Причаща́ется раб Божий (или: раба́ Божия), (имярек), честна́го и свята́го Те́ла и Кро́ве Го́спода и Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́, во оставле́ние грехо́в свои́х и в жизнь ве́чную.

**Лик:** Те́ло Христо́во приими́те, / Исто́чника безсме́ртнаго вкуси́те. (многokratно)

(и в конце трижды) Аллилу́иа.

**Иерей:** Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.

**Лик:** Ви́дехом свет и́стинный, / прияхом Ду́ха Небе́снаго, / обрето́хом ве́ру и́стинную, / неразде́льней Трои́це покланя́емся, / Та бо нас спасла́ есть.

Или, от Пасхи до отдания, 'Христос воскрес'.

**Иерей:** Всегда́, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Лик:** Да испо́лнятся уста́ на́ша / хвале́ния Твоего́, Го́споди, / я́ко да поём сла́ву Твою́, / я́ко сподо́бил еси́ нас причасти́тися / свята́м Твои́м, божество́нным, безсме́ртным и живото́ворящим Та́йнам, / соблюди́ нас

meditate upon Thy righteousness. /  
Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of Thanksgiving

**Deacon:** Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

### Prayer Before the Ambo

**Priest:** O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou

во Твоёй святѣни / весь день поучатися правде Твоёй. / Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Молитва благодарения

**Диакон:** Прости приимше божественных, святых, пречистых, безсмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** С миром изыдем.

**Лик:** О имени Господни.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

### Молитва заамвонная

**Иерей:** Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящяяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящия благолепию дому

glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore.  
(thrice)

(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Dismissal

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

In Paschaltide, the choir sings 'Christ is risen' (thrice).

**Priest, without interval:** May Christ our true God...

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father

Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Лик:** Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

(Поется псалом 33, 'Благословлю Господа'.)

**Иерей:** Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

### Отпуст

**Иерей:** Слава Тебе, Христѣ Бже, упование наше, слава Тебе.

От Пасхи до отдания хор поет 'Христос воскрес'(трижды).

**Иерей, сразу:** Христос, истинный Бог наш...

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. (трижды)  
Благослови.

**Иерей: (Воскресый из мертвых)**  
Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, (и прочая), иже во святых



among the saints, (**John Chrysostom, Archbishop of Constantinople**), and of Saint (**name**); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or: this holy monastery**), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

отца́ нашего (**Ио́анна, архиепи́скопа Константи́ня гра́да, Златоуста́**), и свята́го (**имярек**), свята́ых пра́ведных Богооте́ц Иоакима и А́нны, и всех свята́ых, поми́лует и спасе́т нас, я́ко благ и человеколю́бец.

**Лик:** Ами́нь. Вели́каго Господи́на и отца́ нашего Кири́лла Святи́шаго Патриар́ха Моско́вскаго и всея́ Ру́си, и господи́на нашего Высокопреосвяще́ннейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиера́рха Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве, и Господи́на нашего Преосвяще́ннейшаго Петра́, Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, страна́ сию́, вла́сти и во́инство ея́, Богохра́нимую страна́ Росси́стею и правосла́вныя лю́ди ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щия, прихожа́н свята́го хра́ма сего́ (**или: святи́ обители сей**), и вся правосла́вныя христиа́ны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.